

которые не позволяют переводчику всегда использовать только официально-деловой стиль языка перевода или применять метод нейтрализации, чтобы избежать употребления сленга, инвективов и т.п.

Общественно-политический перевод предполагает межъязыковую обработку текстов следующих жанров: публичные выступления, публицистические тексты (новости, репортажи, интервью, комментарии, авторские колонки и др.), официально-деловые тексты (отчеты, доклады, статьи), научно-популярные тексты (рекомендации, коммюнике, научные статьи/выступления в СМИ) и т.п.

Принимая во внимание жанрово-стилистическое разнообразие материалов, которые может переводить специалист, можно определить специфику их перевода для разработки стратегии, которая позволит переводчику сделать адекватный (т.е. соответствующий коммуникативным установкам) перевод, эквивалентный перевод (т.е. с соблюдением норм языка перевода и условий перевода с учетом особенностей культуры, религии и т.п.).

А. Гусарова

ТРУДНОСТИ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

В современных условиях глобальной коммуникации повышается актуальность качественного перевода англоязычных текстов различной стилистической направленности. Наиболее сложным и противоречивым процессом в развитии современного мира является социокультурная глобализация, затрагивающая такие сферы, как наука, образование, культура, этика, идеология и т.д., и порождающая не только взаимопроникновение, но и взаимоотталкивание культур. В условиях глобальной коммуникации объем общественно-политической информации неизменно растет. При этом важно отметить, что специфика массовой коммуникации обуславливает необходимость переводческой адаптации текстов различной стилистической направленности в процессе межъязыкового восприятия.

Перевод является одним из важнейших способов вхождения произведения, лексической единицы или грамматической конструкции в другую культуру, но он не может существовать без опосредованности переводческой интерпретацией. Для достижения переводческой эквивалентности в процессе передачи на другой язык используются различные типы преобразований исходного текста. Несмотря на наличие формальных лексических и грамматических соответствий, переводчики к ним прибегают не всегда, а чаще всего применяют разнообразные переводческие трансформации. Полные соответствия на всех уровнях языка встречаются крайне редко, поэтому переводчик вынужден использовать переводческие трансформации, которые заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводящего языка, что позволяет обеспечить звучание общественно-политического текста максимально приемлемым для носителей языка перевода.

К трудностям общественно-политического перевода можно отнести задачи переводчика, связанные с различными уровнями эквивалентности: на уровне цели коммуникации; на уровне ситуации; на уровне описания ситуации; эквивалентность на уровне синтактики; на уровне лексических единиц. При этом доминирующей функцией применения переводческих трансформаций выступало достижение переводческой адекватности, которая заключается в успехе максимально возможного для каждого конкретного случая уровня эквивалентности с соблюдением существующих лексических, грамматических, стилистических норм переводящего языка.

Для достижения адекватного и корректного общественно-политического перевода специалист должен не только владеть нормами ИЯ и ПЯ, правилами сочетаемости лексических единиц, но и обладать достаточными знаниями в областях политики, экономики, в общественной жизни той или иной страны.

А. Дик

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ И ПЕРЕВОД СИНТАКСИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ В АГЛИЙСКИХ НОВОСТНЫХ РЕПОРТАЖАХ

Телерепортаж обладает набором синтаксических средств, которые помогают, помимо самого новостного сообщения, передавать эмоциональное состояние его отправителя и воздействовать на зрителя. Переводчику важно стремиться достичь данного эффекта средствами переводящего языка.

К примеру, англоговорящие репортеры часто используют синтаксические повторы, что связано с интенцией выделить определенные детали сообщения. В репортаже о ситуации с индексом Доу Джонса, который всего за сутки обвалился до рекордно низкого уровня, приглашенный гость так описывает ситуацию: *Last week we also saw some rising of bond yields. That makes people think of inflation. That makes higher interest rate. That makes the stock market look little less attractive* 'На прошлой неделе мы также увидели некоторое увеличение доходности по облигациям. Это заставляет людей задуматься об инфляции. Это приведет к повышению тарифной ставки. Это делает рынок ценных бумаг не настолько привлекательным'.

Использование парцелированных конструкций, как намеренное разделение целостности предложения (связной мысли) на отдельные фразы, каждая из которых оформлена как отдельное предложение, связано с намерением выделить дополнительные смысловые центры. Например, *30 years ago, Kings Cross was a very seedy area. But since the fire, it's gone through a constant regeneration. Billions have been spent. Turning this into one of the most vibrant quarters of the capital* '30 лет назад Кингс Кросс был социально-неблагополучным районом. Но с момента пожара его постоянно обновляли. Были потрачены миллиарды фунтов. Превратив его в один из самых процветающих кварталов столицы'. Перевод таких конструкций не допускает